

CAPPELLA PAPAIE

SANTA MESSA

IN SUFFRAGIO

DEI CARDINALI E VESCOVI

DEFUNTI NEL CORSO DELL'ANNO

CELEBRATA DAL SANTO PADRE

FRANCESCO

BASILICA VATICANA, 4 NOVEMBRE 2013

CARDINALI

2013

1. Card. Józef GLEMP,
del Titolo di S. Maria in Trastevere,
Arcivescovo emerito di Warszawa (Polonia), 23 gennaio 2013
2. Card. Giovanni CHELLI,
del Titolo dei Ss. Cosma e Damiano,
Presidente emerito del Pontificio Consiglio della Pastorale
per i Migranti e gli Itineranti, 8 febbraio 2013
3. Card. Julien RIES,
della Diaconia di S. Antonio da Padova a Circonvallazione Appia,
23 febbraio 2013
4. Card. Jean HONORÉ,
del Titolo di S. Maria della Salute a Primavalle,
Arcivescovo emerito di Tours, 28 febbraio 2013
5. Card. Lorenzo ANTONETTI,
del Titolo di S. Agnese in Agone,
Presidente emerito dell'Amministrazione del Patrimonio
della Sede Apostolica, 10 aprile 2013
6. Card. Stanisław NAGY, S.C.I.,
della Diaconia di S. Maria della Scala, 5 giugno 2013
7. Card. Simon Ignatius PIMENTA,
del Titolo di S. Maria «Regina Mundi» a Torre Spaccata,
Arcivescovo emerito di Bombay (India), 19 luglio 2013

8. Card. Ersilio TONINI,
del Titolo del SS. Redentore a Val Melaina,
Arcivescovo emerito di Ravenna-Cervia (Italia), 28 luglio 2013

9. Card. Medardo Joseph MAZOMBWE,
del Titolo di S. Emerenziana a Tor Fiorenza,
Arcivescovo emerito di Lusaka (Zambia), 29 agosto 2013

ARCIVESCOVI E VESCOVI

2012

Ottobre

1. Henry Ernest KARLEN, C.M.M.,
Arcivescovo emerito di Bulawayo (Zimbabwe), 28 ottobre 2012
2. Alfons DEMMING,
Vescovo titolare di Gordo, già Ausiliare di Münster (Germania),
31 ottobre 2012
3. Faustino SAINZ MUÑOZ,
Arcivescovo tit. di Novaliciana, Nunzio Apostolico,
31 ottobre 2012

Novembre

4. Aloysius BALINA,
Vescovo di Shinyanga (Tanzania), 6 novembre 2012
5. Joseph Oliver BOWERS, S.V.D.,
Vescovo emerito di Saint John's-Basseterre (Antigua e Barbuda),
6 novembre 2012
6. Patrick Francis SHEEHAN, O.S.A.,
Vescovo emerito di Kano (Nigeria), 8 novembre 2012
7. Michel HRYNCHYSHYN, C.S.S.R.,
Vescovo titolare di Zigri, Esarca Apostolico emerito
per i fedeli Ucraini di rito bizantino residenti in Francia,
12 novembre 2012
8. Luiz Eugênio PÉREZ,
Vescovo emerito di Jabotical (Brasile), 14 novembre 2012

9. José SONG SUI-WAN, S.D.B.,
Vescovo emerito di São Gabriel da Cachoeira (Brasile),
13 novembre 2012
10. Pedro N. BANTIGUE,
Vescovo emerito di San Pablo (Filippine), 20 novembre 2012

Dicembre

11. Jules Mikhael AL-JAMIL,
Arcivescovo tit. di Takrit dei Siri,
Procuratore a Roma di Antiochia dei Siri, 3 dicembre 2012
12. Leo Rajendram ANTONY,
Vescovo emerito di Trincomalee-Batticaloa (Sri Lanka),
3 dicembre 2012
13. José ALVES DA COSTA, D.C.,
Vescovo emerito di Corumbá (Brasile), 4 dicembre 2012
14. Massimo GIUSTETTI,
Vescovo emerito di Biella (Italia), 4 dicembre 2012
15. Wilhelmus Joannes DEMARTEAU, M.S.F.,
Vescovo emerito di Banjarmasin (Indonesia), 5 dicembre 2012
16. Ambrose MADTHA,
Arcivescovo tit. di Naisso, Nunzio Apostolico in Costa d'Avorio,
8 dicembre 2012
17. Ivan LJAVINEC,
Vescovo titolare di Acalisso, Esarca Apostolico emerito
per i cattolici di rito bizantino residenti nella Repubblica Ceca,
9 dicembre 2012
18. Jacques JULLIEN,
Arcivescovo emerito di Rennes (Francia), 10 dicembre 2012
19. Pedro Reginaldo LIRA,
Vescovo emerito di San Francisco (Argentina), 11 dicembre 2012

20. Walter Francis SULLIVAN,
Vescovo emerito di Richmond (Stati Uniti d'America),
11 dicembre 2012
21. Augustin SAGNA,
Vescovo emerito di Ziguinchor (Senegal), 12 dicembre 2012
22. Edward Thomas HUGHES,
Vescovo emerito di Metuchen (Stati Uniti d'America),
25 dicembre 2012
23. Rudolf MÜLLER,
Vescovo emerito di Görlitz (Germania), 25 dicembre 2012
24. Maurice DELORME, dell'Ist. del Prado,
Vescovo titolare di Ottocio, già Ausiliare di Lyon (Francia),
27 dicembre 2012
25. Paul KHOARAI,
Vescovo emerito di Leribe (Lesotho), 27 dicembre 2012
26. Ignacy TOKARCZUK,
Arcivescovo emerito di Przemyśl dei Latini (Polonia),
29 dicembre 2012

2013

Gennaio

27. Moses Bosco ANDERSON, S.S.E.,
Vescovo titolare di Vatarba, già Ausiliare
di Detroit (Stati Uniti d'America), 1 gennaio 2013
28. Joseph-Aurèle PLOURDE,
Arcivescovo emerito di Ottawa (Canada), 5 gennaio 2013
29. John Martin DARKO,
Vescovo emerito Sekondi-Takoradi (Ghana), 12 gennaio 2013

30. Michel POLLIEN,
Vescovo titolare di Pulcheriopoli,
già Ausiliare di Paris (Francia), 14 gennaio 2013
31. Jean VILNET,
Vescovo emerito di Lille (Francia), 23 gennaio 2013
32. Reinhold STECHER,
Vescovo emerito di Innsbruck (Austria), 29 gennaio 2013
33. Joseph CASSIDY,
Arcivescovo emerito di Tuam (Irlanda), 31 gennaio 2013
34. Jacques NGUYỄN VĂN MÂU,
Vescovo emerito di Vinh Long (Vietnam), 31 gennaio 2013

Febbraio

35. John Michael D'ARCY,
Vescovo emerito di Fort Wayne-South Bend
(Stati Uniti d'America), 3 febbraio 2013
36. Joseph O. EGEREKA,
Vescovo titolare di Tanudaia, già Vicario Apostolico
di Bomadi (Nigeria), 3 febbraio 2013
37. Ignace Baguibassa SAMBAR-TALKENA,
Vescovo emerito di Kara (Togo), 3 febbraio 2013
38. Joseph MADEC,
Vescovo emerito di Fréjus-Toulon (Francia), 5 febbraio 2013
39. Arthé GUIMOND,
Arcivescovo emerito di Grouard-McLennan (Canada),
6 febbraio 2013
40. Douglas Joseph WARREN,
Vescovo emerito di Wilcannia-Forbes (Australia),
6 febbraio 2013

41. William Anthony HUGHES,
Vescovo emerito di Covington (Stati Uniti d'America),
7 febbraio 2013
42. Amedeus MSARIKIE,
Vescovo emerito di Moshi (Tanzania), 7 febbraio 2013
43. Oswaldo BRENES ÁLVAREZ,
Vescovo emerito di Ciudad Quesada (Costa Rica),
11 febbraio 2013
44. Jesús Ramón MARTÍNEZ DE EZQUERECOCHA SUSO,
Vescovo emerito di Babahoyo (Ecuador),
17 febbraio 2013
45. Anthony Theodore LOBO,
Vescovo emerito di Islamabad-Rawalpindi (Pakistan),
18 febbraio 2013
46. Pedro Lisímaco de Jesús VÍLCHEZ VÍLCHEZ,
Vescovo emerito di Jinotega (Nicaragua), 19 febbraio 2013
47. Norbert M. DORSEY, C.P.,
Vescovo emerito di Orlando (Stati Uniti d'America),
21 febbraio 2013
48. José Gustavo ÁNGEL RAMÍREZ,
Vescovo titolare di Vescera, già Vicario Apostolico
di Mitú (Colombia), 23 febbraio 2013
49. Giovanni D'ASCENZI,
Vescovo emerito di Arezzo-Cortona-Sansepolcro (Italia),
26 febbraio 2013
50. Julian VORONOVSKY, dei Monaci Studiti Ucraini,
Vescovo emerito di Sambir-Drohobych degli Ucraini (Ucraina),
28 febbraio 2013

Marzo

51. Gabriel VANEL,
Arcivescovo emerito di Auch (Francia), 1 marzo 2013
52. Cleto BELLUCCI,
Arcivescovo emerito di Fermo (Italia), 7 marzo 2013
53. Ignatius Anthony CATANELLO,
Vescovo titolare di Deulto, già Ausiliare
di Brooklyn (Stati Uniti d'America), 11 marzo 2013
54. Gerard Sithunywa NDLOVU,
Vescovo emerito di Umzimkulu (Sud Africa), 13 marzo 2013
55. Akio Johnson MUTEK,
Vescovo di Torit (Sud Sudan), 18 marzo 2013
56. Orozimbo FUENZALIDA Y FUENZALIDA,
Vescovo emerito di San Bernardo (Cile), 27 marzo 2013
57. Charles Amarin BRAND,
Arcivescovo emerito di Strasbourg (Francia), 31 marzo 2013

Aprile

58. Celso YEGROS ESTIGARRIBIA,
Vescovo emerito di Carapeguá (Paraguay), 6 aprile 2013
59. François Marie-Wolff LIGONDÉ,
Arcivescovo emerito di Port-au-Prince (Haiti), 8 aprile 2013
60. Luis Antonio NOVA ROCHA,
Vescovo di Facatativá (Colombia), 8 aprile 2013
61. Bernhard RIEGER, dei Padri di Schönstatt,
Vescovo titolare di Tigava, già Ausiliare
di Rottenburg-Stuttgart (Germania), 10 aprile 2013

62. Jaime Enrique DUQUE CORREA, M.X.Y.,
Vescovo di El Banco (Colombia), 14 aprile 2013
63. Reinhard LETTMANN,
Vescovo emerito di Münster (Germania), 16 aprile 2013
64. Martinus Petrus Maria MUSKENS,
Vescovo emerito di Breda (Paesi Bassi), 17 aprile 2013
65. Peter M. CHENAPARAMPIL,
Vescovo emerito di Alleppey (India), 18 aprile 2013
66. William Edward MURRAY,
Vescovo emerito di Wollongong (Australia), 21 aprile 2013
67. José de Jesús CASTILLO RENTERÍA, M.N.M.,
Vescovo emerito di Tuxtpec (Messico), 23 aprile 2013
68. Joseph Peter O'CONNELL,
Vescovo titolare di Sanctus Germanus,
già Ausiliare di Melbourne (Australia), 27 aprile 2013
69. Arthur Joseph O'NEILL,
Vescovo emerito di Rockford (Stati Uniti d'America),
27 aprile 2013
70. Julio OJEDA PASCUAL, O.F.M.,
Vescovo titolare di Fissiana, già Vicario Apostolico
di San Ramón (Perù), 28 aprile 2013
71. Pietro GARLATO,
Vescovo emerito di Tivoli (Italia), 29 aprile 2013
72. Patrick TAVAL, M.S.C.,
Vescovo di Kerema (Papua Nuova Guinea), 29 aprile 2013
73. Tito BUSS,
Vescovo emerito di Rio do Sul (Brasile), 30 aprile 2013

Maggio

74. Joseph Patrick McFADDEN,
Vescovo di Harrisburg (Stati Uniti d'America), 2 maggio 2013
75. Severo APARICIO QUISPE, O. de M.,
Vescovo titolare di Vegesela di Numidia,
già Ausiliare di Cuzco (Perù), 6 maggio 2013
76. André SANA,
Arcivescovo emerito di Kerkük dei Caldei (Iraq), 8 maggio 2013
77. Félix RAMANANARIVO, M.S.,
Vescovo emerito di Antsirabé (Madagascar), 12 maggio 2013
78. Dominic Kodwo ANDOH,
Arcivescovo emerito di Accra (Ghana), 17 maggio 2013
79. Michael Kpakala FRANCIS,
Arcivescovo emerito di Monrovia (Liberia), 19 maggio 2013
80. Mykola SIMKAYLO,
Vescovo di Kolomyia-Chernivtsi degli Ucraini (Ucraina),
21 maggio 2013
81. Silvério Jarbas Paulo DE ALBUQUERQUE, O.F.M.,
Vescovo emerito di Feira de Santana (Brasile),
28 maggio 2013

Giugno

82. Joseph Michael SULLIVAN,
Vescovo titolare di Suliana, già Ausiliare
di Brooklyn (Stati Uniti d'America), 7 giugno 2013
83. Olavio LÓPEZ DUQUE, O.A.R.,
Vescovo titolare di Strongoli, già Vicario Apostolico
di Casanare (Colombia), 11 giugno 2013

84. José LIMA,
Vescovo emerito di Sete Lagoas (Brasile), 12 giugno 2013
85. Joseph Vernon FOUGÈRE,
Vescovo emerito di Charlottetown (Canada), 18 giugno 2013
86. Franz Xaver EDER,
Vescovo emerito di Passau (Germania), 20 giugno 2013
87. Jesús Humberto VELÁZQUEZ GARAY,
Vescovo emerito di Celaya (Messico), 22 giugno 2013
88. Joannes Baptist Matthijs GIJSEN,
Vescovo emerito di Reykjavík (Islanda), 24 giugno 2013
89. João ALVES,
Vescovo emerito di Coimbra (Portogallo), 28 giugno 2013
90. Francis HONG YONG-HO,
Vescovo di P'yöng-yang (Corea del Nord)

Luglio

91. Anthony Gerard BOSCO,
Vescovo emerito di Greensburg (Stati Uniti d'America),
2 luglio 2013
92. Vincenzo COZZI,
Vescovo emerito di Melfi-Rapolla-Venosa (Italia),
3 luglio 2013
93. Innocent Hilarion LOTOCKY, O.S.B.M.,
Vescovo emerito di Saint Nicholas of Chicago degli Ucraini
(Stati Uniti d'America), 4 luglio 2013
94. François Xavier NGUYÊN QUANG SÁCH,
Vescovo emerito di Đà Nang (Vietnam),
7 luglio 2013

95. Joaquín PIÑA BATTLEVELL, S.I.,
Vescovo emerito di Puerto Iguazú (Argentina), 8 luglio 2013
96. Guido BREÑA LÓPEZ, O.P.,
Vescovo emerito di Ica (Perù), 9 luglio 2013
97. Thaddeus Joseph JAKUBOWSKI,
Vescovo titolare di Plestia, già Ausiliare
di Chicago (Stati Uniti d'America), 14 luglio 2013
98. Adhemar ESQUIVEL KOHENQUE,
Vescovo emerito di Tarija (Bolivia), 17 luglio 2013
99. Florentinus SULUI HAJANG HAU, M.S.F.,
Arcivescovo di Samarinda (Indonesia), 18 luglio 2013
100. Jude SPEYRER,
Vescovo emerito di Lake Charles (Stati Uniti d'America),
21 luglio 2013
101. Bellino GHIRARD,
Vescovo emerito di Rodez (Francia), 26 luglio 2013
102. George Kinzie FITZSIMONS,
Vescovo emerito di Salina (Stati Uniti d'America),
28 luglio 2013
103. Ludwig AVERKAMP,
Arcivescovo emerito di Hamburg (Germania), 29 luglio 2013
104. Antonio MORENO CASAMITJANA,
Arcivescovo emerito di Concepción (Cile), 31 luglio 2013
- Agosto*
105. Charles VALOIS,
Vescovo emerito di Saint-Jérôme (Canada), 4 agosto 2013
106. Jaime Luiz COELHO,
Arcivescovo emerito di Maringá (Brasile), 5 agosto 2013
107. Luís Gonzaga FERREIRA DA SILVA, S.I.,
Vescovo emerito di Lichinga (Mozambico), 7 agosto 2013
108. Johannes Willem Maria BLUIJSSSEN,
Vescovo emerito di 's-Hertogenbosch (Paesi Bassi),
8 agosto 2013
109. Léon TAVERDET,
Vescovo emerito di Langres (Francia), 8 agosto 2013
110. Joaquim RUFINO DO RÊGO,
Vescovo emerito di Parnaíba (Brasile), 10 agosto 2013
111. Francis Joseph GOSSMAN,
Vescovo emerito di Raleigh (Stati Uniti d'America),
12 agosto 2013
112. René FERNÁNDEZ APAZA,
Arcivescovo emerito di Cochabamba (Bolivia), 14 agosto 2013
113. Joseph HOÀNG VĂN TIÊM, S.D.B.,
Vescovo di Bùi Chu (Vietnam), 17 agosto 2013
114. Thomas NGUYỄN VĂN TÂN,
Vescovo di Vinh Long (Vietnam), 17 agosto 2013
115. Carlos PRADA SANMIGUEL,
Vescovo emerito di Duitama-Sogamoso (Colombia),
17 agosto 2013
116. William Dermott MOLLOY McDERMOTT,
Vescovo emerito di Huancavelica (Perù), 19 agosto 2013
117. Filippo STROFALDI,
Vescovo emerito di Ischia (Italia), 24 agosto 2013

118. Domenico CRUSCO,
Vescovo emerito di San Marco Argentano-Scalea (Italia),
25 agosto 2013

119. William John BRENNAN,
Vescovo emerito di Wagga Wagga (Australia),
31 agosto 2013

Settembre

120. Joaquim Justino CARREIRA,
Vescovo di Guarulhos (Brasile), 1 settembre 2013

121. José Guadalupe PADILLA LOZANO,
Vescovo emerito di Veracruz (Messico), 8 settembre 2013

122. Peter Paul PRABHU,
Arcivescovo titolare di Tituli di Numidia, Nunzio Apostolico,
9 settembre 2013

123. Pietro FARINA,
Vescovo di Caserta (Italia), 24 settembre 2013

124. Timothy Joseph LYNE,
Vescovo titolare di Vamalla, già Ausiliare
di Chicago (Stati Uniti d'America), 25 settembre 2013

125. Ernst GUTTING,
Vescovo titolare di Sufar, già Ausiliare di Speyer (Germania),
27 settembre 2013

126. Silvano MONTEVECCHI,
Vescovo di Ascoli Piceno (Italia), 27 settembre 2013

Ottobre

127. António BALTASAR MARCELINO,
Vescovo emerito di Aveiro (Portogallo), 9 ottobre 2013

128. Maximiano T. CRUZ,
Vescovo emerito di Calbayog (Filippine), 9 ottobre 2013

129. Georg WEINHOLD,
Vescovo titolare di Idicra, già Ausiliare
di Dresden-Meissen (Germania), 10 ottobre 2013

130. James Joseph DALY,
Vescovo titolare di Castra nova, già Ausiliare
di Rockville Centre (Stati Uniti d'America), 14 ottobre 2013

131. Eugène LECROSNIER,
Vescovo emerito di Belfort-Montbéliard (Francia),
15 ottobre 2013

132. Alexander James QUINN,
Vescovo titolare di Socia, già Ausiliare
di Cleveland (Stati Uniti d'America), 18 ottobre 2013

133. Bernardo Filipe GOVERNO, O.F.M. Cap.,
Vescovo emerito di Quelimane (Mozambico), 20 ottobre 2013

134. Théophile Georges KASSAB,
Arcivescovo di Homs dei Siri (Siria), 22 ottobre 2013

135. Anthony Joseph BURGESS,
Vescovo emerito di Wewak (Papua Nuova Guinea),
23 ottobre 2013

136. Raymond MWANYIKA,
Vescovo emerito di Njombe (Tanzania), 24 ottobre 2013

THE INTRODUCTORY RITES

RITI DI INTRODUZIONE

Entrance Antiphon

Antifona d'ingresso

Eternal rest grant unto them, O Lord,
and let perpetual light shine upon them.

L'eterno riposo dona loro, Signore, e
splenda ad essi la luce perpetua.

To you our praise is due in Sion, O God.
To you we pay our vows, you who hear
our prayer.

Per te il silenzio è lode, o Dio, in Sion, a
te si sciolgono i voti.

To you all flesh will come with its burden
of sin.

A te, che ascolti la preghiera, viene ogni
mortale.

Too heavy for us, our offences, but you
wipe them away.

Pesano su di noi le nostre colpe, ma tu
perdoni i nostri delitti.

Blessed is he whom you choose and call
to dwell in your courts.

Beato chi hai scelto perché ti stia vicino:
abiterà nei tuoi atri.

We are filled with the blessings of your
house, of your holy temple.

Ci sazieremo dei beni della tua casa, del-
le cose sacre del tuo tempio.

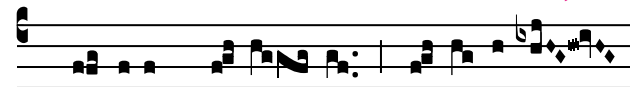
RITUS INITIALES

Antiphona ad introitum

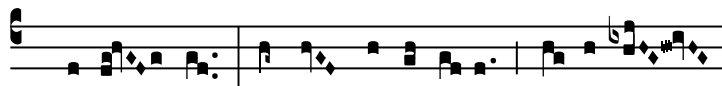
La schola e l'assemblea:

Cf. 4 Esdr 2, 34-35

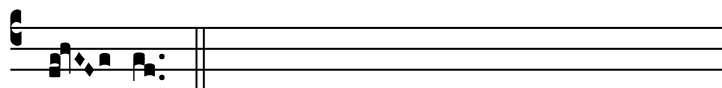
VI



℞. Re-qui-em * æ-ter- nam do-na e- is,



Domi- ne, et lux perpe- tu- a lu- ce- at



e- is.

La schola:

Cf. Ps 64, 2-5

1. Te decet hymnus, Deus, in Sion;
et tibi reddet votum in Ierusalem. ℞.
2. Qui audis orationem,
ad te omnis caro veniet propter iniquitatem. ℞.
3. Etsi prævaluerunt super nos impietates nostræ,
tu propitiaberis eis. ℞.
4. Beatus, quem elegisti et assumpsisti;
inhabitabit in atriis tuis. ℞.
5. Replebimur bonis domus tuæ,
sanctitate templi tui. ℞.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Penitential Act

Atto penitenziale

Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

Fratelli, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli, che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa. E supplico la beata sempre vergine Maria, gli angeli, i santi e voi, fratelli, di pregare per me il Signore Dio nostro.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.

Il Santo Padre:

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

R. Amen.

Pax vobis.

R. Et cum spiritu tuo.

Actus pænitentialis

Il Santo Padre:

Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia peccavi nimis cogitatione, verbo, opere et omissione: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

Il Santo Padre:

Misereatur nostri omnipotens Deus et, dimissis peccatis nostris, perducatur nos ad vitam æternam.

R. Amen.

Kyrie
(XVIII)

La schola:

Kyrie, eleison.

L'assemblea:



Ky-ri-e, e-le-i-son.

La schola:

Christe, eleison.

L'assemblea:



Chris-te, e-le-i-son.

La schola:

Kyrie, eleison.

L'assemblea:



Ky-ri-e, e-le-i-son.

Collect

Let us pray.

O God, who chose your servant Cardinals and Bishops from among your Priests and endowed them with pontifical dignity in the apostolic priesthood, grant, we pray, that they may also be admitted to their company for ever.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Colletta

Preghiamo.

Dio misericordioso, che hai chiamato i tuoi servi cardinali e vescovi a far parte del collegio episcopale, dona loro di condividere nel tuo regno la ricompensa promessa ai fedeli ministri del Vangelo.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Collecta

Il Santo Padre:

Oremus.

Deus, qui inter apostolicos sacerdotes famulos tuos cardinales et episcopos pontificali fecisti dignitate vigere, præsta, quæsumus, ut eorum quoque perpetuo aggregentur consortio. Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

THE LITURGY OF THE WORD

First reading

He accepted them as a holocaust.

A reading from the book of Wisdom

The souls of the virtuous are in the hands of God, no torment shall ever touch them.

In the eyes of the unwise, they did appear to die, their going looked like a disaster, their leaving us, like annihilation; but they are in peace.

If they experienced punishment as men see it, their hope was rich with immortality; slight was their affliction, great will their blessing be. God has put them to the test and proved them worthy to be with him; he has tested them like gold in a furnace, and accepted them as a holocaust.

When the time comes for his visitation, they will shine out; as sparks run through the stubble, so will they. They shall judge nations, rule over peoples, and the Lord will be their king for ever.

They who trust in him will understand the truth, those who are faithful will live with him in love; for grace and mercy await those he has chosen.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

LITURGIA DELLA PAROLA

Prima lettura

Il Signore li ha graditi come l'offerta di un olocausto.

Dal libro della Sapienza

Le anime dei giusti sono nelle mani di Dio, nessun tormento li toccherà.

Agli occhi degli stolti parve che morissero, la loro fine fu ritenuta una sciagura, la loro partenza da noi una rovina, ma essi sono nella pace.

Anche se agli occhi degli uomini subiscono castighi, la loro speranza resta piena d'immortalità. In cambio di una breve pena riceveranno grandi benefici, perché Dio li ha provati e li ha trovati degni di sé; li ha saggiati come oro nel crogiuolo e li ha graditi come l'offerta di un olocausto.

Nel giorno del loro giudizio risplenderanno, come scintille nella stoppia correranno qua e là. Governeranno le nazioni, avranno potere sui popoli e il Signore regnerà per sempre su di loro.

Coloro che confidano in lui comprenderanno la verità, i fedeli nell'amore rimarranno presso di lui, perché grazia e misericordia sono per i suoi eletti.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

LITURGIA VERBI

Lectio prima

Quasi holocausti hostiam accepit illos.

Lecture du livre de la Sagesse

3, 1-9

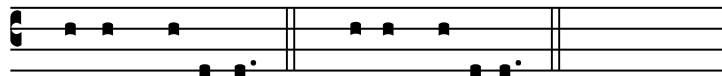
La vie des justes est dans la main de Dieu, aucun tourment n'a de prise sur eux.

Celui qui ne réfléchit pas s'est imaginé qu'ils étaient morts ; leur départ de ce monde a passé pour un malheur ; quand ils nous ont quittés, on les croyait anéantis, alors qu'ils sont dans la paix.

Aux yeux des hommes, ils subissaient un châtement, mais par leur espérance ils avaient déjà l'immortalité. Ce qu'ils ont eu à souffrir était peu de chose auprès du bonheur dont ils seront comblés, car Dieu les a mis à l'épreuve et les a reconnus dignes de lui. Comme on passe l'or au feu du creuset, il a éprouvé leur valeur ; comme un sacrifice offert sans réserve, il les a accueillis.

Au jour de sa visite, ils resplendiront, ils étincelleront comme un feu qui court à travers la paille. Ils seront les juges des nations et les maîtres des peuples, et le Seigneur régnera sur eux pour toujours.

Ceux qui mettent leur confiance dans le Seigneur comprendront la vérité ; ceux qui sont fidèles resteront avec lui dans son amour, car il accorde à ses élus grâce et miséricorde.



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

The Lord is compassion and love.

The Lord is compassion and love, slow to anger and rich in mercy. He does not treat us according to our sins nor repay us according to our faults.

As a father has compassion on his sons, the Lord has pity on those who fear him; for he knows of what we are made, he remembers that we are dust.

As for man, his days are like grass; he flowers like the flower of the field; the wind blows and he is gone and his place never sees him again.

But the love of the Lord is everlasting upon those who hold him in fear; his justice reaches out to children's children when they keep his covenant in truth.

Il salmista:

Ps 102



R. Mi-se-ri-cor-dio-so e pie - to-so è il Si - gno - re.

L'assemblea ripete: Misericordioso e pietoso è il Signore.

1. Misericordioso e pietoso è il Signore,
lento all'ira e grande nell'amore.
Non ci tratta secondo i nostri peccati
e non ci ripaga secondo le nostre colpe. *R.*

2. Come è tenero un padre verso i figli,
così il Signore è tenero verso quelli che lo temono,
perché egli sa bene di che siamo plasmati,
ricorda che noi siamo polvere. *R.*

3. L'uomo: come l'erba sono i suoi giorni!
Come un fiore di campo, così egli fiorisce.
Se un vento lo investe, non è più,
né più lo riconosce la sua dimora. *R.*

4. Ma l'amore del Signore è da sempre,
per sempre su quelli che lo temono,
e la sua giustizia per i figli dei figli,
per quelli che custodiscono la sua alleanza
e ricordano i suoi precetti per osservarli. *R.*

Second reading

*Nothing can come between us
and the love of Christ.*

Seconda lettura

Chi ci separerà dall'amore di Cristo?

Dalla lettera di san Paolo apostolo ai Romani

Fratelli, se Dio è per noi, chi sarà contro di noi? Egli, che non ha risparmiato il proprio Figlio, ma lo ha consegnato per tutti noi, non ci donerà forse ogni cosa insieme a lui? Chi muoverà accuse contro coloro che Dio ha scelto? Dio è colui che giustifica! Chi condannerà? Cristo Gesù è morto, anzi è risorto, sta alla destra di Dio e intercede per noi!

Chi ci separerà dall'amore di Cristo? Forse la tribolazione, l'angoscia, la persecuzione, la fame, la nudità, il pericolo, la spada? Ma in tutte queste cose noi siamo più che vincitori grazie a colui che ci ha amati. Io sono infatti persuaso che né morte né vita, né angeli né principati, né presente né avvenire, né potenze, né altezza né profondità, né alcun'altra creatura potrà mai separarci dall'amore di Dio, che è in Cristo Gesù, nostro Signore.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

Lectio secunda

Quis nos separabit a caritate Christi?

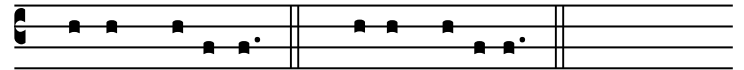
A reading from the letter of Saint Paul
to the Romans

8, 31b-35. 37-39

With God on our side who can be against us? Since God did not spare his own Son, but gave him up to benefit us all, we may be certain, after such a gift, that he will not refuse anything he can give. Could anyone accuse those that God has chosen? When God acquits, could anyone condemn? Could Christ Jesus? No! He not only died for us – he rose from the dead, and there at God's right hand he stands and pleads for us.

Nothing therefore can come between us and the love of Christ, even if we are troubled or worried, or being persecuted, or lacking food or clothes, or being threatened or even attacked. These are the trials through which we triumph, by the power of him who loved us.

For I am certain of this: neither death nor life, no angel, no prince, nothing that exists, nothing still to come, not any power, or height or depth, nor any created thing, can ever come between us and the love of God made visible in Christ Jesus our Lord.



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

I am the resurrection and the life, says
the Lord; whoever believes in me will
never die.

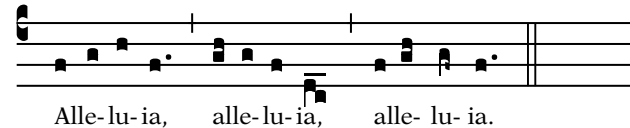
Io sono la risurrezione e la vita, dice il
Signore, chi crede in me non morirà in
eterno.

Versus ante Evangelium

Il Diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:

VI



L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

Cf. Io 11, 25-26

Ego sum resurrectio et vita, dicit Dominus;
qui credit in me non morietur in æternum.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

Gospel

*Father, into your hands
I commend my spirit.*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to Luke.

Glory to you, O Lord.

It was about the sixth hour and, with the sun eclipsed, a darkness came over the whole land until the ninth hour. The veil of the Temple was torn right down the middle; and when Jesus had cried out in a loud voice, he said, 'Father, into your hands I commit my spirit'. With these words he breathed his last.

Then a member of the council arrived, an upright and virtuous man named Joseph. This man went to Pilate and asked for the body of Jesus. He then took it down, wrapped it in a shroud and put him in a tomb which was hewn in stone in which no one had yet been laid. On the first day of the week, at the first sign of dawn, the women went to the tomb with the spices they had prepared. They found that the stone had been rolled away from the tomb, but on entering discovered that the body of the Lord Jesus was not there. As they stood there not knowing what to think, two men in brilliant clothes suddenly appeared at their side. Terrified, the women lowered their eyes. But the two men said to them, 'Why look among the dead for someone who is alive? He is not here; he has risen.'

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Homily

Vangelo

*Padre, nelle tue mani
consegno il mio spirito.*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Luca.

Gloria a te, o Signore.

Era già verso mezzogiorno e si fece buio su tutta la terra fino alle tre del pomeriggio, perché il sole si era eclissato. Il velo del tempio si squarciò a metà. Gesù, gridando a gran voce, disse: «Padre, nelle tue mani consegno il mio spirito». Detto questo, spirò.

Ed ecco, vi era un uomo di nome Giuseppe, membro del sinedrio, buono e giusto. Questi si presentò a Pilato e chiese il corpo di Gesù. Lo depose dalla croce, lo avvolse con un lenzuolo e lo mise in un sepolcro scavato nella roccia, nel quale nessuno era stato ancora sepolto.

Il primo giorno della settimana, al mattino presto [le donne che erano venute con Gesù dalla Galilea] si recarono al sepolcro, portando con sé gli aromi che avevano preparato. Trovarono che la pietra era stata rimossa dal sepolcro e, entrate, non trovarono il corpo del Signore Gesù.

Mentre si domandavano che senso avesse tutto questo, ecco due uomini presentarsi a loro in abito sfolgorante. Le donne, impaurite, tenevano il volto chinato a terra, ma quelli dissero loro: «Perché cercate tra i morti colui che è vivo? Non è qui, è risorto».

Parola del Signore.
Lode a te, o Cristo.

Omelia

Evangelium

Pater, in manus tuas commendo spiritum meum.

Il Diacono:

Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

✠ Lectio sancti Evangelii
secundum Lucam

23, 44-46. 50. 52-53; 24, 1-6a

℟. Gloria tibi, Domine.

Erat fere hora sexta, et tenebræ factæ sunt in universa terra usque in horam nonam, et obscuratus est sol, et velum templi scissum est medium.

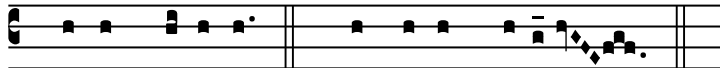
Et clamans voce magna Iesus ait: «Pater, in manus tuas commendo spiritum meum»; et hæc dicens exspiravit.

Et ecce vir nomine Ioseph, qui erat decurio, vir bonus et iustus, accessit ad Pilatum et petiit corpus Iesu et depositum involvit sindone et posuit eum in monumento exciso, in quo nondum quisquam positus fuerat.

Prima autem sabbatorum, valde diluculo venerunt mulieres ad monumentum portantes, quæ paraverant, aromata. Et invenerunt lapidem revolutum a monumento; et ingressæ non invenerunt corpus Domini Iesu.

Et factum est, dum mente hæsitarent de isto, ecce duo viri steterunt secus illas in veste fulgenti.

Cum timerent autem et declinarent vultum in terram, dixerunt ad illas: «Quid quæritis viventem cum mortuis? Non est hic, sed surrexit».



Verbum Domini. ℟. Laus tibi, Christe.

Homilia

Silenzio per la riflessione personale.

Universal Prayer
or Prayer of the Faithful

Preghiera universale
o dei fedeli

Brothers and sisters, may the prayers of all believers, as they implore peace and salvation for the living and the dead, rise constantly to God the source of grace and mercy.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Father Most Holy, preserve in your friendship Pope Francis and all bishops and priests and keep them faithful to the ministry you have entrusted to them.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Father of all goodness, welcome into your loving embrace the Cardinals and Bishops who have died this year and grant them the recompense reserved for your faithful servants.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Oratio universalis
seu oratio fidelium

Il Santo Padre:

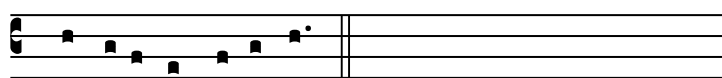
Fratelli e sorelle,
a Dio, fonte della grazia e della misericordia,
salga incessante la supplica di tutti i credenti,
che implorano pace e salvezza per i vivi e per i defunti.

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

Il Diacono:

1. Padre santo,
custodisci Papa Francesco, i vescovi e i sacerdoti nella tua amicizia
e nella fedeltà al ministero che hai loro affidato.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

2. Padre buono,
accogli nell'abbraccio del tuo amore
i cardinali e i vescovi defunti in questo anno
e dona loro la ricompensa riservata ai tuoi servi fedeli.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Merciful Father, bless the work of evangelization of all missionaries, that the true faith may spread throughout the world.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Father of all compassion, look with kindness on those who are dying and grant that they may depart this world in peace.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Almighty Father, awaken in all the baptized the desire for holiness and the strength to live each day in fulfilment of your will.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

We bless you, O Father, Lord of heaven and earth, for you hear the prayers of your Church and allow our deceased brothers to enjoy forever the fullness of light and peace.
Through Christ our Lord.

3. Padre misericordioso,
benedici l'opera di evangelizzazione di tutti i missionari
e la vera fede si diffonda su tutta la terra.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

4. Padre clementissimo,
guarda con benevolenza tutti gli agonizzanti e i moribondi
e concedi che partano nella pace da questo mondo.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

5. Padre onnipotente,
ridesta in ogni battezzato il desiderio della santità
e la forza di vivere ogni giorno nel compimento della tua volontà.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il Santo Padre:

Ti benediciamo, o Padre,
Signore del cielo e della terra,
perché tu ascolti la preghiera della tua Chiesa
e concedi ai nostri fratelli defunti
di godere per sempre della pienezza della luce e della pace.
Per Cristo nostro Signore.

℟. Amen.

Offertory Chant

Lord Jesus Christ, King of glory, free the souls of all the faithful departed from infernal punishment and the deep pit. Free them from the mouth of the lion; do not let Tartarus swallow them, nor let them fall into darkness; but may the standard-bearer Saint Michael, lead them into the holy light which you once promised to Abraham and his seed.

O Lord, we offer You sacrifices and prayers of praise; accept them on behalf of those souls whom we remember today. Let them, O Lord, pass over from death to life, as you once promised to Abraham and his seed.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Canto di offertorio

O Signore Gesù Cristo, Re di gloria, libera le anime di tutti i fedeli defunti dalle pene dell'inferno e dalla fossa profonda: liberale dalle fauci del leone, né le inghiotta il tartaro, né cadano nelle tenebre: ma il vessillifero san Michele le conduca alla luce santa: come un tempo promettesti ad Abramo e alla sua discendenza.

Ti offriamo, o Signore, ostie e preghiere di lode: tu ricevine a suffragio di queste anime che oggi commemoriamo: fa', o Signore, che esse passino dalla morte alla vita. Come un tempo promettesti ad Abramo e alla sua discendenza.

Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Cantus ad offertorium

DOMINE, IESU CHRISTE

La schola:

Domine, Iesu Christe, Rex gloriæ,
libera animas fidelium defunctorum
de pœnis inferni et de profundo lacu:
libera eas de ore leonis, ne absorbeat eas tartarus,
ne cadant in obscurum:
sed signifer sanctus Michael repræsentet eas in lucem sanctam:
Quam olim Abrahæ promisisti et semini eius.

℣. Hostias et preces tibi, Domine, laudis offerimus:
tu suscipe pro animabus illis,
quarum hodie memoriam facimus:
fac eas, Domine, de morte transire ad vitam.
Quam olim Abrahæ promisisti et semini eius.

Il Santo Padre:

Orate, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

℟. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis
ad laudem et gloriam nominis sui,
ad utilitatem quoque nostram
totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.

Prayer over the Offerings

Accept, O Lord, we pray, the sacrificial gifts we offer for the soul of your servant Cardinals and Bishops, that, as you accorded them the pontifical dignity in this world, so you may command them to be admitted to the company of your Saints in the heavenly Kingdom.
Through Christ our Lord.

THE EUCHARISTIC PRAYER

Preface

The hope of resurrection in Christ

The Lord be with you.

And with your spirit.

Lift up your hearts.

We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right and just.

Sulle offerte

Accetta, Signore, i doni che ti offriamo per le anime dei tuoi servi, cardinali e vescovi; tu che hai dato loro il carisma episcopale a servizio del tuo popolo, ricevili nell'assemblea festosa del cielo.
Per Cristo nostro Signore.

PREGHIERA EUCHARISTICA

Prefazio

La speranza della risurrezione in Cristo

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

In alto i nostri cuori.

Sono rivolti al Signore.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

È cosa buona e giusta.

Super oblata

Il Santo Padre:

Suscipe, Domine, quæsumus,
pro animabus famulorum tuorum cardinalium et episcoporum
quas tibi offerimus hostias,
ut, quibus in hoc sæculo pontificale donasti meritum,
in cælesti regno Sanctorum tuorum iubeas iungi consortio.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

PREX EUCHARISTICA

Præfatio

De spe resurrectionis in Christo

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

R. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

R. Dignum et iustum est.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

In him the hope of blessed resurrection has dawned, that those saddened by the certainty of dying might be consoled by the promise of immortality to come. Indeed for your faithful, Lord, life is changed not ended, and, when this earthly dwelling turns to dust, an eternal dwelling is made ready for them in heaven.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno.

In Cristo tuo Figlio, nostro salvatore rifulge a noi la speranza della beata risurrezione, e se ci rattrista la certezza di dover morire, ci consola la promessa dell'immortalità futura. Ai tuoi fedeli, o Signore, la vita non è tolta, ma trasformata; e mentre si distrugge la dimora di questo esilio terreno, viene preparata un'abitazione eterna nel cielo.

Per questo mistero di salvezza, uniti agli angeli e ai santi, cantiamo senza fine l'inno della tua lode:

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus: per Christum Dominum nostrum.

In quo nobis spes beatæ resurrectionis effulsit, ut, quos contristat certa moriendi condicio, eosdem consoletur futuræ immortalitatis promissio. Tuis enim fidelibus, Domine, vita mutatur, non tollitur, et, dissoluta terrestris huius incolatus domo, æterna in cælis habitatio comparatur.

Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cælestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes:

Sanctus (XVIII)

La schola: L'assemblea:



Sanctus, Sanctus, Sanctus Domi-nus De- us Sa-ba- oth.

La schola:

Pleni sunt cæli et terra gloria tua.

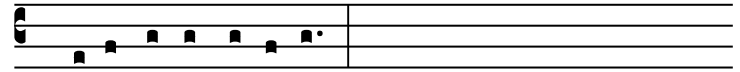
Eucharistic Prayer III

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Preghiera eucaristica III

Padre veramente santo, a te la lode da ogni creatura. Per mezzo di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, nella potenza dello Spirito Santo fai vivere e santificchi l'universo, e continui a radunare intorno a te un popolo, che da un confine all'altro della terra offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

L'assemblea:

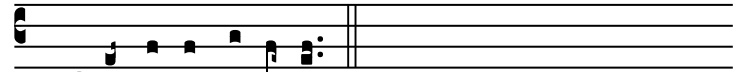


Ho-sanna in excel-sis.

La schola:

Benedictus qui venit in nomine Domini.

L'assemblea:



Ho-sanna in excel-sis.

Prex Eucharistica III

Il Santo Padre:

Vere Sanctus es, Domine,
et merito te laudat omnis a te condita creatura,
quia per Filium tuum,
Dominum nostrum Iesum Christum,
Spiritus Sancti operante virtute,
vivificas et sanctificas universa,
et populum tibi congregare non desinis,
ut a solis ortu usque ad occasum
oblatio munda offeratur nomini tuo.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

Ora ti preghiamo umilmente: manda il tuo Spirito a santificare i doni che ti offriamo, perché diventino il Corpo e il Sangue di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

Nella notte in cui fu tradito, egli prese il pane, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Dopo la cena, allo stesso modo, prese il calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e bevete tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

Supplices ergo te, Domine, deprecamur, ut hæc munera, quæ tibi sacrandæ detulimus, eodem Spiritu sanctificare digneris, ut Corpus et ✠ Sanguis fiant Filii tui Domini nostri Iesu Christi, cuius mandato hæc mysteria celebramus.

Ipse enim in qua nocte tradebatur accepit panem et tibi gratias agens benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens calicem, et tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR
IN REMISSIONEM PECCATORUM.**

HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

The mystery of faith.

Mistero della fede.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

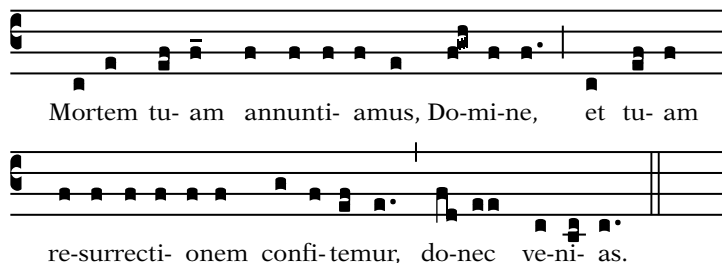
Celebrando il memoriale del tuo Figlio, morto per la nostra salvezza, gloriosamente risorto e asceso al cielo, nell'attesa della sua venuta ti offriamo, Padre, in rendimento di grazie questo sacrificio vivo e santo.

Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa, la vittima immolata per la nostra redenzione; e a noi, che ci nutriamo del Corpo e Sangue del tuo Figlio, dona la pienezza dello Spirito Santo perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

Il Santo Padre:
Mysterium fidei.

L'assemblea:



Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am
re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

Memores igitur, Domine,
eiusdem Filii tui salutiferæ passionis
necnon mirabilis resurrectionis
et ascensionis in cælum,
sed et præstolantes alterum eius adventum,
offerimus tibi, gratias referentes,
hoc sacrificium vivum et sanctum.

Respice, quæsumus, in oblationem Ecclesiæ tuæ
et, agnoscens Hostiam,
cuius voluisti immolatione placari,
concede, ut qui Corpore et Sanguine Filii tui reficimur,
Spiritu eius Sancto repleti,
unum corpus et unus spiritus inveniamur in Christo.

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with your blessed Apostles and glorious Martyrs and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unfailing help.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Francis our Pope, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world. Remember your servant Cardinals and Bishops whom you have called from this world to yourself. Grant that they who were united with your Son in a death like his, may also be one with him in his Resurrection, when from the earth he will raise up in the flesh those who have died, and transform our lowly body after the pattern of his own glorious body.

Egli faccia di noi un sacrificio perenne a te gradito, perché possiamo ottenere il regno promesso insieme con i tuoi eletti: con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, con san Giuseppe, suo sposo, con i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

Per questo sacrificio di riconciliazione dona, Padre, pace e salvezza al mondo intero. Conferma nella fede e nell'amore la tua Chiesa pellegrina sulla terra: il tuo servo e nostro Papa Francesco, il collegio episcopale, tutto il clero e il popolo che tu hai redento.

Ascolta la preghiera di questa famiglia, che hai convocato alla tua presenza. Ricongiungi a te, Padre misericordioso, tutti i tuoi figli ovunque dispersi. Ricordati dei nostri fratelli cardinali e vescovi, che hai chiamato a te da questa vita: e come per il Battesimo li hai uniti alla morte di Cristo, tuo Figlio, così rendili partecipi della sua risurrezione, quando farà sorgere i morti dalla terra e trasformerà il nostro corpo mortale a immagine del suo corpo glorioso.

Un Concelebrante:

Ipse nos tibi perficiat munus æternum,
ut cum electis tuis hereditatem consequi valeamus,
in primis cum beatissima Virgine, Dei Genetrix, Maria,
cum beato Ioseph, eius Sponso,
cum beatis Apostolis tuis et gloriosis Martyribus
et omnibus Sanctis,
quorum intercessione
perpetuo apud te confidimus adiuvari.

Un altro Concelebrante:

Hæc Hostia nostræ reconciliationis proficiat,
quæsumus, Domine,
ad totius mundi pacem atque salutem.
Ecclesiam tuam, peregrinantem in terra,
in fide et caritate firmare digneris
cum famulo tuo Papa nostro Francisco,
cum episcopali ordine et universo clero
et omni populo acquisitionis tuæ.

Votis huius familiæ, quam tibi astare voluisti,
adesto propitius.
Omnes filios tuos ubique dispersos
tibi, clemens Pater, miseratus coniunge.
Memento famulorum tuorum cardinalium et episcoporum,
quos ad te ex hoc mundo vocasti.
Concede, ut, qui complantati
fuerunt similitudini mortis Filii tui,
simul fiat et resurrectionis ipsius,
quando mortuos suscitabit in carne de terra
et corpus humilitatis nostræ
configurabit corpori claritatis suæ.

To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

Accogli nel tuo regno i nostri fratelli defunti e tutti i giusti che, in pace con te, hanno lasciato questo mondo; concedi anche a noi di ritrovarci insieme a godere per sempre della tua gloria, in Cristo, nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio, doni al mondo ogni bene.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

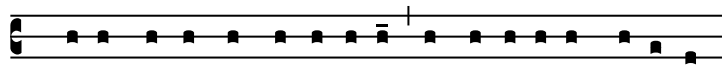
Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

Sed et fratres nostros defunctos et omnes qui, tibi placentes, ex hoc sæculo transierunt, in regnum tuum benignus admitte, ubi fore speramus, ut simul gloria tua perenniter satiemur, quando omnem lacrimam absterges ab oculis nostris, quia te, sicuti es, Deum nostrum videntes, tibi similes erimus cuncta per sæcula, et te sine fine laudabimus, per Christum Dominum nostrum, per quem mundo bona cuncta largiris.

Il Santo Padre e i Concelebranti:



Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi



De-o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus

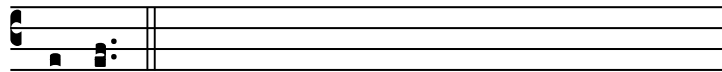


Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a



sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

L'assemblea:



A-men.

THE COMMUNION RITE

RITI DI COMUNIONE

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

RITUS COMMUNIONIS

Il Santo Padre:

Præceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Il Santo Padre e l'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



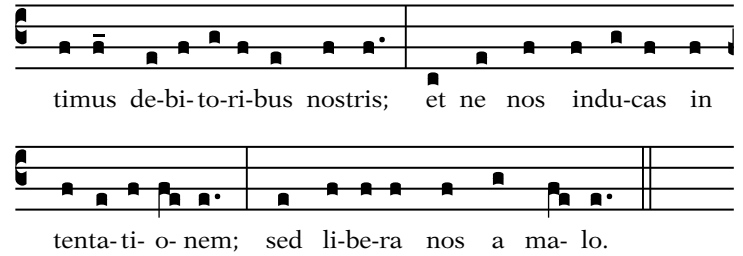
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

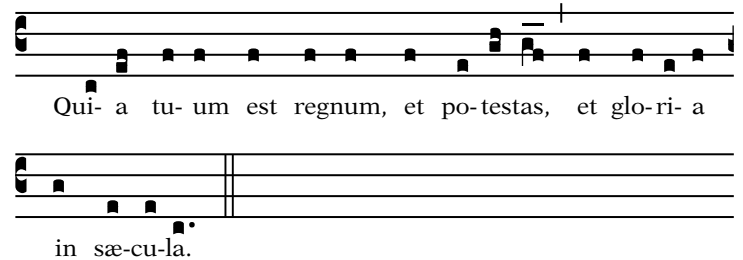


timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in
tenta-ti-o-nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

Il Santo Padre:

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

L'assemblea:



Qui- a tu-um est regnum, et po-estas, et glo-ri- a
in sæ-cu-la.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

Let us offer each other the sign of peace.

Scambiatevi un segno di pace.

Il Santo Padre:

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiae tuae; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas in saecula saeculorum.

℟. Amen.

Il Santo Padre:

Pax Domini sit semper vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

Il Diacono:

Offerte vobis pacem.

I presenti si scambiano un gesto di pace.

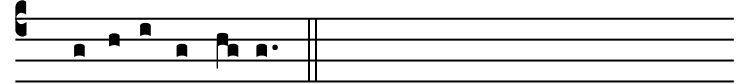
Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei
(XVIII)

La schola:

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:

L'assemblea:

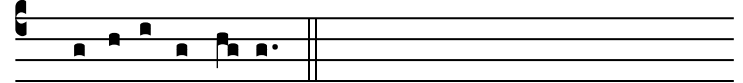


mi- se-re- re no- bis.

La schola:

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:

L'assemblea:

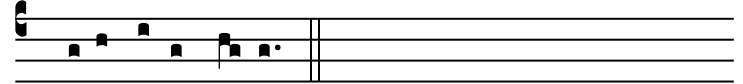


mi- se-re- re no- bis.

La schola:

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:

L'assemblea:



dona no-bis pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Communion Antiphon

May light eternal shine upon them, O Lord: with Thy saints for ever, because Thou art merciful.

Out of the depths I cry to you, O Lord, Lord, hear my voice!

O let your ears be attentive to the voice of my pleading.

If you, O Lord, should mark our guilt, Lord, who would survive?

But with you is found forgiveness: for this we revere you.

My soul is waiting for the Lord. I count on his word.

Beati gli invitati alla Cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Antifona alla comunione

Splenda ad essi la luce perpetua, insieme ai tuoi santi, in eterno, Signore, perché tu sei buono.

Dal profondo a te grido, o Signore; Signore, ascolta la mia voce.

Siano i tuoi orecchi attenti alla voce della mia supplica.

Se consideri le colpe, Signore, Signore, chi ti può resistere?

Ma con te è il perdono: così avremo il tuo timore.

Io spero, Signore. Spera l'anima mia, attendo la sua parola.

Il Santo Padre:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

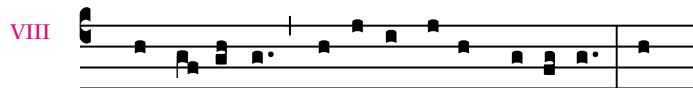
Il Santo Padre e l'assemblea:

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

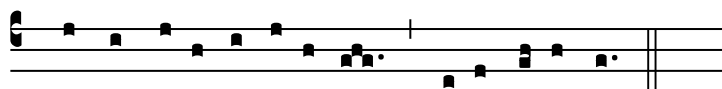
Antiphona ad communionem

La schola e l'assemblea:

4 Esdr 2, 35



℞. Lux æ-terna * lu-ce- at e- is, Domi-ne, cum



Sanctis tu- is in æ-ternum, qui- a pi- us es.

La schola:

Ps 129

1. De profundis clamavi ad te, Domine; Domine, exaudi vocem meam. ℞.

2. Fiant aures tuæ intendentes in vocem deprecationis meæ. ℞.

3. Si iniquitates observaveris, Domine, Domine, quis sustinebit? ℞.

4. Quia apud te propitiatio est, et timebimus te, Domine. ℞.

5. Sustinuit anima mea in verbo eius: speravit anima mea in Domino. ℞.

My soul is longing for the Lord more than watchman for daybreak. Let the watchman count on daybreak and Israel on the Lord.

Because with the Lord there is mercy and fullness of redemption,

Israel indeed he will redeem from all its iniquity.

L'anima mia è rivolta al Signore più che le sentinelle all'aurora. Più che le sentinelle l'aurora, Israele attenda il Signore,

Perché con il Signore è la misericordia e grande è con lui la redenzione.

Egli redimerà Israele da tutte le sue colpe.

Prayer after Communion

Let us pray.
We pray, almighty and merciful God, that, as you made your servant Cardinals and Bishops ambassadors for Christ on earth, so you may raise them, purified by this sacrifice, to be seated with Christ in heaven.
Who lives and reigns for ever and ever.

Dopo la comunione

Preghiamo.
Dio onnipotente e misericordioso, ti supplichiamo per i tuoi servi cardinali e vescovi: tu che li hai costituiti ambasciatori di Cristo in mezzo agli uomini, per questo sacrificio di salvezza lavali da ogni colpa e accoglili accanto a te nella gloria.
Per Cristo nostro Signore.

6. Magis quam custodes auroram speret Israel in Domino. **R.**

7. Quia apud Dominum misericordia, et copiosa apud eum redemptio. **R.**

8. Et ipse redimet Israel ex omnibus iniquitatibus eius. **R.**

Silenzio per la preghiera personale.

Post communionem

Il Santo Padre:

Oremus.

Quæsumus, omnipotens et misericors Deus, ut famulos tuos cardinales et episcopos, quos in terris pro Christo legatione fungi tribuisti, his emundatos sacrificiis, consedere facias in cælestibus cum ipso. Qui vivit et regnat in sæcula sæculorum.

R. Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Blessed be the name of the Lord.

Sia benedetto il nome del Signore.

Now and for ever.

Ora e sempre.

Our help is in the name of the Lord.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

Who made heaven and earth.

Egli ha fatto cielo e terra.

May almighty God bless you, the Father,
and the Son, and the Holy Spirit.

Vi benedica Dio onnipotente, Padre e
Figlio e Spirito Santo.

Go forth, the Mass is ended.

La messa è finita: andate in pace.

Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

RITUS CONCLUSIONIS

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Sit nomen Domini benedictum.

R. Ex hoc nunc et usque in sæculum.

Adiutorium nostrum in nomine Domini.

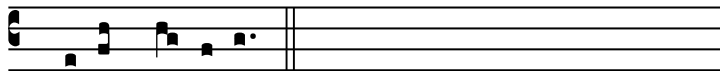
R. Qui fecit cælum et terram.

Benedicat vos omnipotens Deus,
Pater, ✠ et Filius, ✠ et Spiritus ✠ Sanctus.

R. Amen.

Il Diacono:

Ite, missa est.



R. De- o gra- ti- as.

Marian Antiphon

Antifona mariana

We fly to thy protection,
O holy Mother of God.
Despise not our petitions
in our necessities,
but deliver us always
from all dangers
O glorious and blessed Virgin.

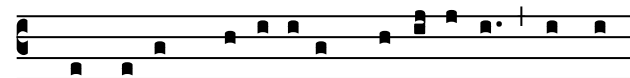
Sotto la tua protezione
cerchiamo rifugio,
santa Madre di Dio:
non disprezzare le suppliche
di noi che siamo nella prova,
ma liberaci da ogni pericolo,
o Vergine gloriosa e benedetta.

Antiphona mariana

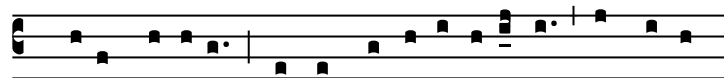
SUB TUUM PRÆSIDIUM

La schola e l'assemblea:

VII



Sub tu- um præ-si-di- um confu-gimus, * sancta



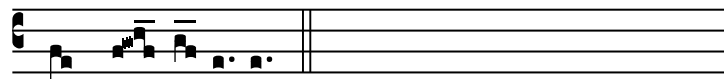
De- i Ge-nitrix; nostras depre-ca- ti- o-nes ne despi-



ci- as in ne-cessi-ta-ti-bus; sed a pe-ri-cu-lis cunc-



tis li-be-ra nos semper, Virgo glo-ri- o-sa



et be- ne- dic-ta.

Pater noster, qui es in cælis:
sanctificetur nomen tuum;
adveniat regnum tuum;
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;
et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;
et ne nos inducas in tentationem;
sed libera nos a malo. Amen.

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper,
et in sæcula sæculorum. Amen.

The faithful who take part in this liturgical celebration in Saint Peter's Basilica can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:

- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Basilica di San Pietro possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:

- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice

COPERTINA:
ANASTASI
EXSULTET (SEC. XIII)
MUSEO DIOCESANO
SALERNO

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

(La serie completa dei libretti 2013 sarà disponibile previa prenotazione)

TIPOGRAFIA VATICANA